

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Wong Ho-yuen, Andrew 黃灝玄	Permanent Secretary for Financial Services and the Treasury (Financial Services), Financial Services and the Treasury Bureau 財經事務及庫務局常任 秘書長(財經事務)	2019/09/28	The University of Hong Kong 香港大學	Adjunct Professor	2020/11/01	To be responsible for (a) giving occasional lectures to Master of Public Administration (MPA) students; (b) assisting in arranging guest lectures for MPA students; and (c) co-supervising the Department of Politics and Public Administration students.	- The application be approved, subject to the standard work restrictions ^{Note3} . 在劃一工作限制 ^{註譯3} 下，批准申請。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Au Wai-kwong, Elvis 區偉光	Deputy Director of Environmental Protection, Environmental Protection Department 環境保護署副署長	2020/12/07	The University of Hong Kong 香港大學	Adjunct Professor 客座教授	2020/12/07	To be responsible for teaching the undergraduate course "climate, energy and life" of the Department of Geography in the second semester of 2020-2021 and developing undergraduate course for teaching in the academic year of 2021-2022.	The application be approved, subject to the standard work restrictions ^{Note3} . 在劃一工作限制 ^{註譯3} 下，批准申請。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的 意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Tsang Wai-ming 曾偉明	Consultant Oral Maxillofacial Surgeon, Department of Health 衛生署口腔顎面外科 顧問醫生	2021/01/15	The University of Hong Kong 香港大學	Part-time Clinical Lecturer 臨床講師	2021/01/18	To be responsible for supervising students to perform clinical duties, providing training on basic clinical skills for students and conducting seminars, briefings and debriefings.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his employment with the prospective employer. 在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或 披露在政府任職期間所取得的任何機密或 敏感資料。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Li Tin-chui 李天柱	Director-General of Civil Aviation, Civil Aviation Department 民航處處長	2020/04/09	Hong Kong International Aviation Academy (HKIAA) 香港國際航空學院	President, Hong Kong International Aviation Academy	2021/06/15	To be responsible for (a) establishing Hong Kong as a regional civil aviation-training hub to strengthen the competitiveness of Hong Kong's aviation industry; (b) developing a HKIAA brand and establish a market position in the region to create significant value for Hong Kong's aviation industry; (c) nurturing Hong Kong's young talent by providing opportunities to train and participate in Hong Kong's aviation industry and to inspire and motivate young people to make aviation their career choice; (d) providing career advancement opportunities for airport employees by providing on-the-job coaching and on-site training opportunities; and (e) collaborating with industry, local universities, international tertiary institutes, and vocational schools to ensure the appropriate academic and vocational training programmes fulfil Hong Kong's aviation industry requirements.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his employment with the prospective employer. 在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Lee Sau-kong 李秀江	Deputy Solicitor General (Policy Affairs), Department of Justice (D of J) 律政司副法律政策專員 (政策事務)	2021/02/16	The University of Hong Kong 香港大學	Principal Lecturer 首席講師	2021/07/01	To be responsible for (a) designing and delivering course modules on various topics under the undergraduate or postgraduate academic law programmes of the Department of Law; (b) conducting tutorials; (c) conducting examination and invigilation; and (d) conducting academic research.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ; [譯本] (b) the applicant will not - (i) involve herself in or take up any work, cases or assignments; or (ii) accept any brief or instructions in any matter with which she has been concerned during her government service in the Department of Justice (D of J) (including the cases with which she was previously involved in D of J or of which she was aware from her official dealings with professional colleagues or government departments); 申請人不得就其於律政司擔任政府職務期間所涉及的任何事宜(包括她之前任職律政司時曾參與處理的案件，或因與專業職級同事或政府部門有公事往來而留意到的案件) - (i) 參與或接受任何工程、案件或工作；或 (ii) 接受任何委聘書或指示；[譯本] (c) the applicant should be proscribed her involvement when engaged in the applied-for work in anything relating to (1) two identified major proposals from the Law Society (i.e. Common Entrance Examination and Law Society Examination) as they may have significant impact on any or all of the three law schools in Hong Kong by altering the current system of gaining qualification to enter the solicitors' branch of the legal profession; and (2) when and how the Postgraduate Certificate in Laws programme conversion <p align="right">(to be continued in next page) (後頁待續)</p>	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本] <p align="right">(to be continued in next page) (後頁待續)</p>

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Lee Sau-kong 李秀江	Deputy Solicitor General (Policy Affairs), Department of Justice (D of J) 律政司副法律政策專員 (政策事務)	2021/02/16	The University of Hong Kong 香港大學	Principal Lecturer 首席講師	2021/07/01	To be responsible for (a) designing and delivering course modules on various topics under the undergraduate or postgraduate academic law programmes of the Department of Law; (b) conducting tutorials; (c) conducting examination and invigilation; and (d) conducting academic research.	(following the previous page) (接續前頁) examination for those graduated from non-Hong Kong universities might be conducted during the global COVID-19 pandemic, which were discussed at meetings of the Standing Committee on Legal Education and Training when she was a member of which in her then capacity as a person nominated by the Secretary for Justice; and 申請人申請從事的工作如涉及下述兩項事宜，應被禁止參與其中：(1)香港律師會提出的兩項主要建議(即統一執業試和律師會考試)，因為該等建議涉及更改現行取得執業資格以加入法律專業中律師分支的制度，或會對本港任何一間或全部三間法律學院有重大影響；以及(2)在影響全球的2019冠狀病毒病疫情期間，何時及如何為非本港大學畢業生舉行法學專業入學資格考試，因為申請人曾經由律政司司長提名擔任法律教育及培訓常設委員會成員，而在她出任成員期間該委員會曾討論該議題；及 [譯本] (d) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of undertaking her applied-for work. 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。 [譯本]	(following the previous page) (接續前頁) - Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。 [譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：

- (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
- (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
- (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會) 的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Tsang Wai-ming 曾偉明	Consultant Oral Maxillofacial Surgeon, Department of Health 衛生署口腔頤面外科 顧問醫生	2021/01/15	Translucent Crown Centre Limited 美白牙套中心有限公 司	Specialist in Oral and Maxillofacial Surgery 口腔頤面外科專 科醫生	2021/08/04	To be responsible for providing service in dental extractions, minor oral surgery, dental implants and emergency dental treatment to relieve pain and dental sepsis; and management for dento-facial trauma as well as jaw deformity.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant should not use or disclose any classified or sensitive information, including clientele information, acquired while he was in government service in the course of his employment with the prospective employer. 在受僱於僱主期間，申請人不得使用或 披露在政府任職期間所取得的任何機密或 敏感資料，包括病人資料。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會) 的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Tsang Wai-ming 曾偉明	Consultant Oral Maxillofacial Surgeon, Department of Health 衛生署口腔頰面外科 顧問醫生	2021/01/15	Dr Ng Chi-kit 吳子傑牙科醫生	Specialist in Oral and Maxillofacial Surgery 口腔頰面外科專 科醫生	2021/08/05	To be responsible for dental extractions, minor oral surgery, dental implants and emergency dental treatment to relieve pain and dental sepsis and management for dento-facial trauma.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) The standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant should not use or disclose any classified or sensitive information, including clientele information, acquired while he was in government service in the course of his employment with the prospective employer. 在受僱於準備主期間，申請人不得使用或 披露在政府任職期間所取得的任何機密或 敏感資料，包括病人資料。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Fung Ching Suk-ye, Betty 馮程淑儀	Administrative Officer Staff Grade A1 首長級甲一級政務官	2021/06/08	West Kowloon Cultural District Authority (WKCDA) 西九文化區管理局	Chief Executive Officer 行政總裁	2021/10/15	To be responsible for (a) providing leadership to initiate, lead and manage all initiatives, policies, programme development and projects to develop the WKCDA into a leading arts and cultural centre, including implementation of the approved Development Plan subject to any approved amendment from time to time; (b) defining the strategic development business model and directing and managing the development, evaluation and implementation of the WKCDA's business strategy, policies, operating plans and short term and long-term strategies; (c) drawing up publicity plans and leading and managing the community and stakeholder engagement programmes; (d) formulating branding and positioning strategy as well as developing and promoting the WKCD and its facilities' brands; (e) ensuring the effective communication between the Board of WKCD (the Board) and the stakeholders, including the development and management of working relationship with potential key partners of museums and performing arts facilities; (f) overseeing the financial management of WKCDA including fundraising activities, donations and sponsorship; and (g) performing such other functions as assigned by the Board from time to time.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of undertaking her applied-for outside work. 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Au Lai-ngar 區麗雅	Assistant Director (Television and Corporate Businesses), Radio Television Hong Kong 香港電台助理廣播處長(電視及機構業務)	2021/08/18	Royal Asiatic Society (Hong Kong Branch) 皇家亞洲學會(香港分會)	Administrator (part-time)	2021/10/21	To be responsible for (a) handling of correspondence with members; (b) compiling the Society's bi-monthly Newsletter; (c) assisting event venue bookings and attendance; and (d) managing the membership database.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the applicant may only take up the proposed employment after expiry of her final leave (i.e. up to and including 20 October 2021); and 申請人須在其離職前休假終止後(即截至並包括2021年10月20日)才可從事提出的工作；及[譯本] (b) the standard work restrictions ^{Note3} . 劃一工作限制 ^{註譯3} 。	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/ 日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自 僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Tong Chi- keung 唐智強	Permanent Secretary for Transport and Housing (Housing) / Director of Housing, Transport and Housing Bureau 運輸及房屋局常任 秘書長(房屋)/房屋 署署長	2021/01/01	Vocational Training Council (VTC) 職業訓練局	(a) Executive Director (designate) 候任執行幹事 from 1 November 2021 (b) Executive Director 執行幹事 from 1 January 2022	2021/11/01	To be responsible for (a) directing and overseeing the management, governance, and policies of VTC; (b) driving and steering the strategic developments of VTC's 13 member institutions; (c) ensuring full span of quality provision of Vocational and Professional Education and Training (VPET) programmes to meet changing demands/developments of Hong Kong; and (d) building rapports from the local/Mainland/overseas stakeholders (including trades and industry, government bureaux/departments, local/Mainland/overseas partner higher education institutions, and professional bodies) to promote VTC and VPET.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the applicant may only take up the applied-for outside work after the expiry of his final leave and a 10-month sanitisation period counting from the cessation of his active service (which will end on 31 October 2021); 申請人須在2021年10月31日或以後，即其停 止政府職務當日起計為期10個月的禁制期及 離職前休假期屆滿後，才可從事有關工作； [譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work; 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中， 使用或披露在政府任職期間所取得的任何機 密或敏感資料；[譯本] <p align="right">(to be continued in next page) (後頁待續)</p>	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本] <p align="right">(to be continued in next page) (後頁待續)</p>

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Applicable during the control period which is up to and including 31 October 2021.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 適用於唐先生的禁制期，即截至並包括2021年10月31日。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/ 日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自 僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Tong Chi- keung 唐智強	Permanent Secretary for Transport and Housing (Housing) / Director of Housing, Transport and Housing Bureau 運輸及房屋局常任 秘書長(房屋)/房屋 署署長	2021/01/01	Vocational Training Council (VTC) 職業訓練局	(a) Executive Director (designate) 候任執行幹事 from 1 November 2021 (b) Executive Director 執行幹事 from 1 January 2022	2021/11/01	To be responsible for (a) directing and overseeing the management, governance, and policies of VTC; (b) driving and steering the strategic developments of VTC's 13 member institutions; (c) ensuring full span of quality provision of Vocational and Professional Education and Training (VPET) programmes to meet changing demands/developments of Hong Kong; and (d) building rapport from the local/Mainland/overseas stakeholders (including trades and industry, government bureaux/departments, local/Mainland/overseas partner higher education institutions, and professional bodies) to promote VTC and VPET.	(following the previous page) (接續前頁) (c) the applicant will not be involved personally in the VTC's application procedures to any environment-related Funds run by the Environment Bureau/the Environmental Protection Department; 申請人不得親身參與職業訓練局就環境局或環 境保護署推行的任何與環境相關的基金項目的 申請程序；[譯本] (d) the applicant will not directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises, except property, projects or contracts relating to the provision or operation of government-subsided or non-profit making vocational or higher education services. Notwithstanding the above, the applicant will be prohibited from communicating with government officials in whatever manner over bids put up by VTC, including representing the latter to present its bids to government officials during the bidding process; (to be continued in next page) (後頁待續)	(following the previous page) (接續前頁) - Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本] (to be continued in next page) (後頁待續)

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Applicable during the control period which is up to and including 31 October 2021.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 適用於唐先生的禁制期，即截至並包括2021年10月31日。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/ 日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自 僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Tong Chi- keung 唐智強	Permanent Secretary for Transport and Housing (Housing) / Director of Housing, Transport and Housing Bureau 運輸及房屋局常任 秘書長(房屋)房屋 署署長	2021/01/01	Vocational Training Council (VTC) 職業訓練局	(a) Executive Director (designate) 候任執行幹事 from 1 November 2021 (b) Executive Director 執行幹事 from 1 January 2022	2021/11/01	To be responsible for (a) directing and overseeing the management, governance, and policies of VTC; (b) driving and steering the strategic developments of VTC's 13 member institutions; (c) ensuring full span of quality provision of Vocational and Professional Education and Training (VPET) programmes to meet changing demands/developments of Hong Kong; and (d) building rapport from the local/Mainland/overseas stakeholders (including trades and industry, government bureaux/departments, local/Mainland/overseas partner higher education institutions, and professional bodies) to promote VTC and VPET.	(following the previous page) (接續前頁) 申請人不得直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權，惟與提供或營運政府資助或非牟利職業訓練或高等教育服務有關的物業、計劃或合約除外。儘管有上述規定，申請人亦不得就職業訓練局作出的競投，與政府官員進行任何形式的溝通，包括在競投過程中代表職業訓練局向政府官員介紹其標書；[譯本] (e) the applicant will not directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he had been involved or to which he had access during his last three years of service; and (to be continued in next page) (後頁待續)	(following the previous page) (接續前頁) - Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本] (to be continued in next page) (後頁待續)

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Applicable during the control period which is up to and including 31 October 2021.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 適用於唐先生的禁制期，即截至並包括2021年10月31日。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/ 日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自 僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Tong Chi- keung 唐智強	Permanent Secretary for Transport and Housing (Housing) / Director of Housing, Transport and Housing Bureau 運輸及房屋局常任 秘書長(房屋)/房屋 署署長	2021/01/01	Vocational Training Council (VTC) 職業訓練局	(a) Executive Director (designate) 候任執行幹事 from 1 November 2021 (b) Executive Director 執行幹事 from 1 January 2022	2021/11/01	To be responsible for (a) directing and overseeing the management, governance, and policies of VTC; (b) driving and steering the strategic developments of VTC's 13 member institutions; (c) ensuring full span of quality provision of Vocational and Professional Education and Training (VPET) programmes to meet changing demands/developments of Hong Kong; and (d) building rapport from the local/Mainland/overseas stakeholders (including trades and industry, government bureaux/departments, local/Mainland/overseas partner higher education institutions, and professional bodies) to promote VTC and VPET.	(following the previous page) (接續前頁) 申請人不得直接或間接擔任或代表任何人擔 任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與 其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或 決策工作、敏感資料、合約或法律事務、工 作或計劃項目，以及執法或規管職務有關； 及[譯本] (f) the applicant will not directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service. 申請人不得直接或間接參與任何會令政府尷尬 或有損公務員隊伍聲譽的活動。[譯本]	(following the previous page) (接續前頁) - Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Applicable during the control period which is up to and including 31 October 2021.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 適用於唐先生的禁制期，即截至並包括2021年10月31日。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會) 的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Wong Chung-leung 黃仲良	Director of Water Supplies, Water Supplies Department 水務署署長	2020/11/04	Kowloon-Canton Railway Corporation 九廣鐵路公司	Senior Manager - Administration cum Company Secretary	2021/12/01	To be responsible for (a) corporate governance; (b) secretariat functions for the corporation, Managing Board and its Audit Committee; (c) preparation of correspondence, reports, Annual Report and other written communications; (d) overseeing and advising the corporation on the on-going requirements arising from the Rail Merger transaction and the service concession agreements with the MTR Corporation Ltd; (e) overseeing and making decisions in the capacity of the Director of West Rail Property Development Ltd; (f) holding of the railway and light rail assets; (g) advising on finance and treasury matters; (h) managing and coordinating the corporation's human resources, IT requirements and other general office administration matters; and (i) dealing with media and public enquiries.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work. 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：

- (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
- (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
- (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的 意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Lo Siu-hang 羅紹衡	Assistant Director (Kowloon), Fire Services Department 消防處助理處長 (九龍)	2020/12/19	Shun Hing Electronic Trading Co. Ltd. 信興電器貿易有限 公司	Senior Advisor to Group Chairman 集團主席高級顧問	2021/12/01	To be responsible for (a) providing advisory service to the Group Chairman; (b) providing executive support to the Group Chairman; (c) coordinating with the Public Relations (PR) Team on corporate and Corporate Social Responsibility projects; and (d) providing strategic advice on enhancing the Group's business in technical and engineering aspects.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註3} ；及[譯本] (b) The applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his appointment with the prospective employer. 在受僱於僱主期間，申請人不得使用或 披露在政府任職期間所取得的任何機密或 敏感資料。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會) 的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Woo Tak-ying, Billy 胡德英	Principal Assistant Secretary for Commerce & Economic Development (Commerce and Industry)6, Commerce and Economic Development Bureau 商務及經濟發展局首席 助理秘書長(工商)6	2021/09/01	Competition Commission 競爭事務委員會	Executive Director (Policy and Advocacy) 行政總監(政策及 倡導事務)	2021/12/02	To be responsible for (a) providing leadership in the formulation of policy advice on competition related matters and coordinating policy research and the development of policy initiatives; (b) directing the implementation of strategies to increase public awareness and understanding of competition law and competition-related matters; (c) developing and directing the Commission's stakeholders' engagement activities and managing media relationship; and (d) liaising with relevant stakeholders on policy and advocacy matters.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his employment with the prospective employer. 在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或 披露在政府任職期間所取得的任何機密或 敏感資料。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Yu Ka-wai, Sylvia 余家慧	Director of Architectural Services, Architectural Services Department 建築署署長	2020/12/18	The Chinese University of Hong Kong (CUHK) 香港中文大學	Honorary Architect	2021/12/02	To be responsible for providing independent professional and architectural advice to various major campus development construction projects of CUHK.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the applicant may only take up the proposed employment after expiry of her final leave, i.e. on or after 1 November 2021; 申請人須在其離職前休假終止後，即截至並包括2021年11月1日，才可從事擬議的工作；[譯本] (b) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (c) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of undertaking her applied-for outside work. 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會) 的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Tang Wai-leung 鄧偉亮	Deputy Commissioner / Planning and Technical Services, Transport Department 運輸署副署長 / 策劃及 技術服務	2021/01/16	The University of Hong Kong 香港大學	Part-time Lecturer 兼職講師	2021/12/03	To be responsible for the supervision of dissertations for the Master Course in Transport Policy and Planning Programme in the current academic year of 2021-22 run by the Department of Geography of HKU.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his employment with the prospective employer. 在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或 披露在政府任職期間所取得的任何機密或 敏感資料。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Au Wai-kwong, Elvis 區偉光	Deputy Director of Environmental Protection, Environmental Protection Department 環境保護署副署長	2020/12/07	Hong Kong Chronicles Institute (HKCI) 香港地方志中心	Outsourcing Writer 分章作者	2021/12/07	To act as person-in-charge of "Governance Structure", "Environmental Planning", "Environmental Impact Assessment" chapter of volume on Environmental Protection and Ecological Conservation; (b) providing the content outline of the aforesaid chapters; (c) providing the finalised text of aforesaid chapters based on HKCI and reviewer's comments; and (d) providing photos with caption for the aforesaid chapters.	- The application be approved, subject to the standard work restrictions ^{Note3} . 在劃一工作限制 ^{註譯3} 下，批准申請。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
 (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
 (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
 (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
 (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
 (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
 (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Wong Kwong-hing 黃廣興	District Commander (Sau Mau Ping), Hong Kong Police Force 香港警務處秀茂坪區 指揮官	2021/12/09	Dr Gilbert Wong Clinical Hypnotherapy and Counselling Centre 黃廣興博士臨床催眠 治療及心理輔導中心 (Notes: name of Company changed to HypnoHealth Consulting Limited with effect from Jan 2022)	Chief Executive Officer 行政總裁	2021/12/09	To be responsible for (a) providing hypnotherapy and psychological counselling to meet the needs of patients and their families; (b) providing coaching and mentoring on mental health in workplace and Employee Assistance Programme for Government Departments, educational institutions, NGOs and private companies; (c) providing and organising education and training on hypnotherapy for doctors and mental health professionals; and (d) providing and organising seminars and conferences on hypnotherapy for members of the public.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ; [譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work; 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中， 使用或披露在政府任職期間所取得的任何機 密或敏感資料; [譯本] (c) the applicant may only provide hypnotherapy and psychological counselling to meet the needs of patients and their families; and provide and organise education and training on hypnotherapy for doctors and mental health professionals during his final leave period and during the six- month sanitisation period counting from cessation of active service (i.e. up to and including 8 June 2022); and 申請人在離職前休假期間及由停止政府職務 當日起計6個月的禁制期內(即截至並包括2022 年6月8日)，只可按病人及病人家屬的需要提 供催眠治療及心理輔導服務，以及為醫生及 從事精神健康工作的專業人員提供和舉辦有 關催眠療法的教育及培訓活動; 及[譯本] <p align="right">(to be continued in next page) (後頁接續)</p>	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Wong Kwong-hing 黃廣興	District Commander (Sau Mau Ping), Hong Kong Police Force 香港警務處秀茂坪區指揮官	2021/12/09	Dr Gilbert Wong Clinical Hypnotherapy and Counselling Centre 黃廣興博士臨床催眠治療及心理輔導中心 (Notes: name of Company changed to HypnoHealth Consulting Limited with effect from Jan 2022)	Chief Executive Officer 行政總裁	2021/12/09	To be responsible for (a) providing hypnotherapy and psychological counselling to meet the needs of patients and their families; (b) providing coaching and mentoring on mental health in workplace and Employee Assistance Programme for Government Departments, educational institutions, NGOs and private companies; (c) providing and organising education and training on hypnotherapy for doctors and mental health professionals; and (d) providing and organising seminars and conferences on hypnotherapy for members of the public.	(following the previous page) (接續前頁) (d) the applicant will not involve himself in or take up any work with government during his final leave period and the six-month sanitisation period, except where the government deems it necessary. 除非政府認為有需要，否則申請人在離職前休假期間及6個月的禁制期內，不得參與或接受任何政府工作。[譯本]	(following the previous page) (接續前頁) - Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Lau Sai-lung, Michael 劉世龍	Chief, Flight Standards, Civil Aviation Department 民航處飛行標準總監	2021/05/01	The Hong Kong Polytechnic University 香港理工大學	Professor of Practice 實務教授	2021/12/09	To be responsible for (a) providing advice on aviation training curriculum; (b) teaching in undergraduate airworthiness, accident investigation and meteorology courses; (c) providing guidance to academic staff for possible research topics in aviation engineering; (d) developing aviation professional courses for the aviation industries to nurture the future aviation professionals in Hong Kong; and (e) volunteering to help out in the recruitment of students and conducting career talks for students in Hong Kong.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ；[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service, in the course of his appointment with the prospective employer; and 在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本] <p align="right">(to be continued in next page) (後頁待續)</p>	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本] <p align="right">(to be continued in next page) (後頁待續)</p>

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Lau Sai-lung, Michael 劉世龍	Chief, Flight Standards, Civil Aviation Department 民航處飛行標準總監	2021/05/01	The Hong Kong Polytechnic University 香港理工大學	Professor of Practice 實務教授	2021/12/09	To be responsible for (a) providing advice on aviation training curriculum; (b) teaching in undergraduate airworthiness, accident investigation and meteorology courses; (c) providing guidance to academic staff for possible research topics in aviation engineering; (d) developing aviation professional courses for the aviation industries to nurture the future aviation professionals in Hong Kong; and (e) volunteering to help out in the recruitment of students and conducting career talks for students in Hong Kong.	(following the previous page) (接續前頁) (c) the applicant will not deal directly or indirectly with the Civil Aviation Department (CAD) in any matters in the course of undertaking his applied-for work, except where CAD deems it necessary, but under no circumstances should the applicant be involved in any way any application made by the prospective employer to CAD for approval of professional pilot training courses. The applicant should clearly communicate this to the prospective employer with the latter's acknowledgement. 除非民航處認為有需要，否則申請人在從事申請擔任的工作期間，不得就任何事宜直接或間接與民航處聯絡；但無論如何，申請人都不得參與其準備主向民航處提出的專業飛行員培訓課程審批申請。申請人應就此向其準備主作清楚說明，並得到後者確認知悉此事。[譯本]	(following the previous page) (接續前頁) - Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Yeung Kar-hing 楊家慶	Consultant Oral Maxillofacial Surgeon (Oral Maxillofacial Surgery and Dental Clinics of Prince of Wales Hospital), Department of Health 衛生署口腔頰面外科顧問醫生(威爾斯親王醫院口腔頰面外科及牙科診所)	2020/07/31	Self-employment 自僱人士	Dental Surgeon 牙科醫生	2021/12/17	To be responsible for (a) providing specialist oral and maxillofacial surgery services to patients; (b) providing general dental treatments to patients; (c) providing special needs dental care to patients with medical problems; and (d) providing consultation services to other medical/dental colleagues.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant should not use or disclose any classified or sensitive information, including clientele information, acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work. 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料，包括病人資料。[譯本]	Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Lee Lee-man 李利敏	Principal Assistant Secretary for Food & Health (Health) ⁴ , Food and Health Bureau 食物及衞生局首席助理秘書長(衞生) ⁴	2021/09/18	Hong Kong Jockey Club 香港賽馬會	Senior Project Manager, Charities 高級慈善項目經理	2021/12/20	To be responsible for (a) preparing and implementing charity projects; (b) assisting in the supervision of the internal team to steer the direction, monitor the progress, budget spending and evaluation of the projects; (c) engaging different stakeholders to disseminate the project concept through publications, conferences, best practice forums, focus group meetings, etc.; (d) preparing progress reports and providing secretarial support for the Steering Committee and working groups of the projects; (e) liaising with consultant and partnering team on the evaluation and research work; and (f) launching publicity events and activities of the projects.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) a three-month sanitisation period counting from cessation of active service, i.e. up to and including 17 December 2021; 一個為期3個月的禁制期，由停止政府職務當日起計，即截至並包括2021年12月17日；[譯本] (b) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (c) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of undertaking her applied-for outside work. 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Sze Chun-fai 施俊輝	Senior Assistant Law Draftsman, Department of Justice 律政司高級助理法律草擬專員	2021/09/20	Securities and Futures Commission (SFC) 證券及期貨事務監察委員會	Counsel 律師	2021/12/20	To be responsible for (a) assisting policy divisions within the SFC to formulate draft drafting instructions for Bills to amend the Securities and Futures Ordinance; (b) advising and providing comment on drafts of such Bills prepared by Government drafting counsel and participating in LegCo Bills Committee; (c) working closely with policy divisions within the SFC to draft subsidiary legislation for the SFC to make, including assessing the feedback from public consultation exercises; (d) liaising with the Government and their legal advisers to settle the final text of the subsidiary legislation; and (e) helping the SFC navigate the subsidiary legislation through the vetting process by LegCo.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ；[譯本] (b) the applicant will not - (i) involve himself in or take up any work, cases or assignments; or (ii) accept any brief or instructions in any matter with which he has been concerned during his government service in the Department of Justice (D of J) (including the cases with which he was previously involved in D of J or of which he was aware from his official dealings with professional colleagues or government departments); and 申請人不得就其於律政司擔任政府職務期間所涉及的任何事宜(包括他之前任職律政司時曾參與處理的案件，或因與專業職級同事或政府部門有公事往來而留意到的案件) - (i) 參與或接受任何工程、案件或工作；或 (ii) 接受任何委聘書或指示；及[譯本] (c) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for work. 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Wright Bradley Stephen	District Commander (Mong Kok District), Hong Kong Police Force 香港警務處旺角區指揮官	2021/02/03	ESPRIT Holdings Limited (ESPRIT)	Human Resources & Supplies Officer and Executive Director of the Board of ESPRIT	2021/12/28	To work as Human Resources & Supplies Officer of ESPRIT and as Executive Director of the Board of ESPRIT.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work. 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Tai Ka-pui, Elizabeth 戴家珮	Deputy Secretary for Constitutional and Mainland Affairs (2), Constitutional and Mainland Affairs Bureau 政制及內地事務局 副秘書長(2)	2021/01/20	CLP Power Hong Kong Limited 中華電力有限公司	Director - Corporate Affairs (Business Operations)	2022/1/3	To be responsible for devising and directing the development, planning and implementation of public affairs strategies and programmes of the company.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of undertaking her applied-for outside work. 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Lo Huoy-cheng, Stefan 盧偉正	Senior Assistant Law Officer (Civil Law) (Commercial) II, Department of Justice 律政司高級助理民事 法律專員	2021/10/11	The University of Hong Kong 香港大學	Principal Lecturer	2022/01/11	To be responsible for teaching company/commercial law, carrying out duties of course administration, academic research and miscellaneous administrative duties.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ; [譯本] (b) the applicant will not - (i) involve himself in or take up any work, cases or assignments; or (ii) accept any brief or instructions in any matter with which he has been concerned during his government service in the Department of Justice (D of J) (including the cases with which he was previously involved in D of J or of which he was aware from his official dealings with professional colleagues or government departments); and for the avoidance of doubt, this does not apply to cases where the Government wishes to engage his service; and 申請人不得就其於律政司擔任政府職務期間所涉及 的任何事宜(包括他之前任職律政司時曾參與處理的 案件，或因與專業職級同事或政府部門有公事往來而 留意到的案件) - (i) 參與或接受任何工程、案件或工作；或 (ii) 接受任何委聘書或指示；及 為免生疑問，如政府欲委聘他提供服務，則不在此 限；及[譯本] (c) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for work. 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披 露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯 本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：

- (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
- (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
- (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Lau Kit-man 劉傑文	Chief Superintendent of Police (Performance Review) (Service Quality Wing), Hong Kong Police Force 香港警務處總警司(工作表現檢討)(服務質素監察部)	2021/07/12	Hong Kong Committee for United Nations Children's Fund (UNICEF HK) 聯合國兒童基金會香港委員會	Consultant, Corporate Risk Management 企業風險管理顧問	2022/01/12	To be responsible for (a) reviewing existing corporate governance regime, established working processes, procedures, rules and regulatory measures of UNICEF HK; (b) evaluating management and operational efficiency of all working units and identifying associated risks; (c) formulating risk control strategies and executing implementation plans and measures to the enhancement of overall corporate governance quality; and (d) giving advice to the Executive Committee of UNICEF HK on matters related to risks that might cause negative impact on the effective operation and management of the UNICEF HK.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Notes3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work. 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Lin Wai-chi, Ada 連慰慈	Principal Medical and Health Officer (Surveillance), Department of Health 衛生署首席醫生(監測)	2021/10/23	HKSH Medical Group Limited 養和醫療	Director of Medical Education and Resident Medical Services	2022/01/23	To be responsible for duties in respect of medical education and Resident Medical Services.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) a three-month sanitisation period counting from cessation of active service, i.e. up to and including 22 January 2022; 一個為期3個月的禁制期，由停止政府職務 當日起計，即截至並包括2022年1月22日； [譯本] (b) the standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ；[譯本] (c) the applicant should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of undertaking her applied-for outside work; and 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中， 使用或披露在政府任職期間所取得的任何 機密或敏感資料；及[譯本] (d) the applicant should be restricted from participating or involving in the employer's bidding for any government contract on provision of vaccination services during the control period. 申請人應受到規限，在管制期內不得參與 或涉及其僱主就提供疫苗接種服務競投政 府合約的工作。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會) 的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Lin Wai-chi, Ada 連慰慈	Principal Medical and Health Officer (Surveillance), Department of Health 衛生署首席醫生(監測)	2021/10/23	Kai Chong Tong Clinical Skills Learning Centre under the Faculty of Medicine of The Chinese University of Hong Kong (CUHK)	Clinical Associate Professor (Honorary)	2022/01/23	To be responsible for teaching medical students in the Faculty of Medicine of CUHK.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ; 及[譯本] (b) the applicant should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of undertaking her applied-for outside work. 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Lee Kwok-chung 李國忠	District Commander (Tai Po), Hong Kong Police Force 香港警務處大埔區指揮官	2020/10/31	Hong Kong Science and Technology Parks Corporation (HKSTP) 香港科技園公司	Senior Manager, Corporate Security 企業保安高級經理	2022/01/25	To be responsible for (a) providing professional advice to the executive team regarding any security risk, threats and crisis management; (b) providing guidance on how HKSTP's events/activities are designed to mitigate potential risks while meeting operational objectives; (c) developing, coordinating and implementing security policies, standards and procedures to safeguard HKSTP; and (d) championing all security operations and functions held in Science Park/Industrial Estates/InnoCentre.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work. 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Leung Cheuk-yin, David 梁卓然	Director of Public Prosecutions, Department of Justice 律政司刑事檢控專員	2021/01/01	Self-employment 自僱人士	Senior Counsel, Barrister-at-law 執業資深大律師	2022/01/27	To work as a self-employed barrister in private practice, aiming to focus on criminal and public law advice and litigation, regulatory works, tribunal works, civil advisory and litigation works.	- The application be approved, subject to the following conditions 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) a sanitisation period of nine months after cessation of active service, i.e. up to and including 30 September 2021; 一個為期9個月的禁制期，由停止政府職務當日起計，即截至並包括2021年9月30日；[譯本] (b) the standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ；[譯本] (c) the applicant will not - (i) involve himself in or take up any work, cases or assignments; or (ii) accept any brief or instructions in any matter with which he has been concerned during his government service in the Department of Justice (D of J) (including the cases with which he was previously involved in the D of J or of which he was aware from his official dealings with professional colleagues or government departments). For the avoidance of doubt, this does not apply to cases where the Government wishes to engage his service; and 申請人不得就其於律政司擔任政府職務期間所涉及的任何事宜(包括他之前任職律政司時曾參與處理的案件，或因與專業職級同事或政府部門有公事往來而留意到的案件) - (i) 參與或接受任何工程、案件或工作；或 (ii) 接受任何委聘書或指示。 為免生疑問，如政府欲委聘他提供服務，則不在此限；及[譯本] <p align="right">(to be continued in next page) (後頁待續)</p>	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本] <p align="right">(to be continued in next page) (後頁待續)</p>

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Leung Cheuk-yin, David 梁卓然	Director of Public Prosecutions, Department of Justice 律政司刑事檢控專員	2021/01/01	Self-employment 自僱人士	Senior Counsel, Barrister-at-law 執業資深大律師	2022/01/27	To work as a self-employed barrister in private practice, aiming to focus on criminal and public law advice and litigation, regulatory works, tribunal works, civil advisory and litigation works.	(following the previous page) (接續前頁) (d) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for work. 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	(following the previous page) (接續前頁) - Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：

- (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
- (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
- (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

- (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
- (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
- (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Li Chi-pang 李志鵬	Director, Hong Kong Economic and Trade Office (Berlin), Commerce and Economic Development Bureau 商務及經濟發展局香港駐柏林經濟貿易辦事處處長	2021/10/31	Easy Mobile Logistics Hong Kong Limited	Director, Corporate Affairs	2022/02/01	To be responsible for (a) providing executive and market operations teams with legislative, executive and regulatory advocacy; (b) making strategic plans on corporate governance and government relations and following through their executions; (c) building out a corporate affairs team and defining its scope and roles to support central and local market operations teams; and (d) providing clear, concise and commercially effective advice and drafting position papers on corporate governance and government relations matters related to the operation and regulation of the company's business worldwide.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) a three-month sanitisation period counting from cessation of active service, i.e. up to and including 30 January 2022; 一個為期3個月的禁制期，由停止政府職務當日起計，即截至並包括2022年1月30日；[譯本] (b) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (c) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work. 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Chung Wai-keung, Philip 鍾偉強	Deputy Head of Geotechnical Engineering Office (Planning and Standards), Civil Engineering and Development Department 土木工程拓展署土力工程處副處長(規劃及標準)	2021/11/26	The Hong Kong University of Science and Technology (HKUST) 香港科技大學	Part-time Lecturer 非全職講師	2022/02/25	To teach a Master of Science (MSc) course on "Slope Engineering and Management".	- The application be approved, subject to the standard work restrictions ^{Note3} . 在劃一工作限制 ^{註譯3} 下，批准申請。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
 (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
 (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
 (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
 (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
 (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
 (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Chung Wai-keung, Philip 鍾偉強	Deputy Head of Geotechnical Engineering Office (Planning and Standards), Civil Engineering and Development Department 土木工程拓展署土力工程處副處長(規劃及標準)	2021/11/26	The University of Hong Kong 香港大學	Part-time Teacher	2022/03/01	To teach a Master of Science (MSc) course in Applied Geoscience (GEOS7012 Site investigation and engineering geological techniques).	- The application be approved, subject to the standard work restrictions ^{Note3} . 在劃一工作限制 ^{註譯3} 下，批准申請。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
 (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
 (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
 (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
 (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
 (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
 (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Chau Kam-shing, Patrick 周金聖	Chief Geotechnical Engineer/Landslip Preventive Measures, Civil Engineering and Development Department 土木工程拓展署總土力 工程師/防止山泥傾瀉	2021/12/25	The University of Hong Kong 香港大學	Advisor to a student who has taken up a Master of Science Project in Applied Geosciences	2022/03/01	To provide geotechnical advice to a part-time MSc student to complete his MSc Project (GEOS7020) in Applied Geosciences.	- The application be approved, subject to the standard work restrictions ^{Note3} . 在劃一工作限制 ^{註譯3} 下，批准申請。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢 委員會)的 意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Ho Mang-ye 何孟儀	Occupational Health Consultant (2), Labour Department 勞工處職業健康顧問 醫生(2)	2021/03/06	CUHK Medical Centre 香港中文大學醫院	Consultant 顧問醫生	2022/03/01	To be responsible for (a) providing medical/ specialist services (Occupational Medicine); (b) supervising Residents undergoing specialist training; (c) undertaking administrative work as and when required; (d) assisting in the development and implementation of new services/business plans; and (e) undergoing continuing medical education and professional development.	- The application be approved. 諮詢委員會批准申請。	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the applicant can only take up the proposed employment on or after 1 March 2022; 申請人須在2022年3月1日或之後才可 從事擬議的工作；[譯本] (b) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (c) the applicant should not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her employment with the prospective employer. 在受僱於準僱主期間，申請人不得使 用或披露在政府任職期間所取得的任 何機密或敏感資料。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Ho Kwok-shan, Joyce 何珏珊	Administrative Officer Staff Grade B 首長級乙級政務官	2021/11/24	West Kowloon Cultural District Authority (WKCDA) 西九文化區管理局	Director, Development and Chief Executive Officer's Office 拓展及行政總裁辦公室總監	2022/3/1	To be responsible for duties in relation to work on Development (Fundraising) and support to the Chief Executive Officer's Office of WKCDA.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the applicant may only take up the proposed employment after expiry of her final leave; 申請人須在其離職前休假屆滿後，才可從事擬議的工作；[譯本] (b) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (c) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of undertaking her applied-for outside work. 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Luk Hing-chuen 陸慶全	Assistant Director (Estate Management)3, Housing Department 房屋署助理署長(屋邨管理)(三)	2021/01/30	The Hong Kong Housing Authority (HKHA) 香港房屋委員會	Term Senior Maintenance Surveyor 高級屋宇保養測量師	2022/03/10	To be responsible for (a) leading the dedicated professional and technical teams to implement the Drainage Enhancement and Repair Programme (DERP); (b) formulating standard and practices pertinent to the implementation of DERP; (c) supervising and monitoring the DERP and budgets; and (d) preparing reports and papers for senior management.	- The application be approved, subject to the following conditions. 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for work. 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Ho King-man 何景文	Consultant Dermatologist in- charge, Department of Health 衛生署皮膚科主任顧問醫生	2021/10/18	Self-employment	Doctor in private practice 醫生	2022/04/19	To be responsible for (a) in-person medical consultation to patients; (b) conducting relevant minor medical procedures; (c) visiting consultation to patients warded in private hospitals or other private clinics; and (d) delivering health educational activities to the public.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the applicant may only take up the proposed self-employment after expiry of his final leave and a six-month sanitisation period counting from cessation of active service (i.e. up to and including 17 April 2022), whichever is later; 申請人須在其離職前休假及一個由停止政 府職務當日起計為期6個月的禁制期(即截至 並包括2022年4月17日)屆滿後，以較晚者為 準，才可從事提出的自僱工作；[譯本] (b) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (c) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information, including clientele information, acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work. 申請人在從事申請擔任的工作過程中，不 得使用或披露在政府任職期間所取得的任 何機密或敏感資料，包括病人資料。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Chow Shun-ye, Subrina 周舜宜	Assistant Director of Administration, Chief Secretary for Administration's Office 政務司司長辦公室助理行政署長	2021/04/26	Hong Kong Society for the Protection of Children (HKSPC) 香港保護兒童會	Director 總幹事	2022/05/06	To support and assist the Executive Committee of HKSPC in fulfilling the organisation's vision and mission, overseeing its operation and development as well as driving necessary reforms across the organisation.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her appointment with the prospective employer. 在受僱於準僱主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Lau Sai-lung, Michael 劉世龍	Chief, Flight Standards, Civil Aviation Department 民航處飛行標準總監	2021/05/01	Linken Capital Aviation Services Limited (LCAS) 領都航空顧問有限公司	Instructor 講師	2022/06/01	To arrange and conduct training for aviation personnel in Hong Kong in the areas of safety regulations and safety management system.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ; [譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work with the prospective employer; and 在受僱於準僱主期間，申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本] (to be continued in next page) (後頁待續)	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本] (to be continued in next page) (後頁待續)

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Lau Sai-lung, Michael 劉世龍	Chief, Flight Standards, Civil Aviation Department 民航處飛行標準總監	2021/05/01	Linken Capital Aviation Services Limited (LCAS) 領都航空顧問有限公司	Instructor 講師	2022/06/01	To arrange and conduct training for aviation personnel in Hong Kong in the areas of safety regulations and safety management system.	(following the previous page) (接續前頁) (c) the applicant will not deal directly or indirectly with the Civil Aviation Department (CAD) in any matters in the course of undertaking his applied-for work, except where CAD deems it necessary, but under no circumstances should be involved in any consultancy service provided to CAD by the prospective employer, if any. 除非民航處認為有需要，否則申請人在從事申請擔任的工作期間，不得就任何事宜直接或間接與民航處聯絡；但無論如何，申請人都不得參與其準僱主向民航處提供的顧問服務(如有)。[譯本]	(following the previous page) (接續前頁) - Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -

- (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
- (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
- (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：

- (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
- (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
- (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Hui Ming-fong Lilian 許葉明芳	Assistant Director/Existing Buildings 1, Buildings Department (BD) 屋宇署助理署長/樓宇(1)	2021/04/30	The Hong Kong Polytechnic University (PolyU) 香港理工大學	Principal Research Fellow	2022/06/13	To be responsible for (a) steering the Chinese National Engineering Research Centre for Steel Construction (Hong Kong Branch) CNERC through discussions and exchanges in monthly executive meetings and monthly project meetings; (b) developing and promoting engineering applications of CNERC technologies; (c) providing advice to research students on selected topics; (d) providing technical support to e-Newsletters, webpages, and promotional materials as well as impact stories, design guides and professional publications; and (e) organising webinars and seminars to design and construction engineers (with technical support from CNERC and the Department of Civil and Environmental Engineering of PolyU).	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ; [譯本] (b) the applicant should not take up any jobs/projects that she has previously been dealing with in her former capacity in BD during her last three years of service. 申請人不得參與在任職政府最後三年期間曾在屋宇署處理的工作/計劃項目。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會) 的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Leung Cheuk-yin David 梁卓然	Director of Public Prosecutions, Department of Justice (D of J) 律政司刑事檢控專員	2021/01/01	The Higher Rights Assessment Board 較高級法院出庭發言權評核委員會	Member of an examining panel	2022/07/16	To serve as a member of the examining panel on 16 July 2022 in assessing candidates seeking higher rights of audience in criminal proceedings.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ；[譯本] (b) the applicant will not involve himself in or take up any work, cases or assignment; or accept any brief or instructions in any matter with which he had been concerned during his government service in D of J; and 申請人不得就其於律政司擔任政府職務期間所涉及的任何事宜，參與或接受任何工作、案件或工作任務；或接受任何委聘書或指示；及[譯本] (c) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for work. 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Ho Ka-wing Gavin 何家榮	Assistant Director (Information Systems), Immigration Department 入境事務處助理處長(資訊系統)	2022/01/11	Yan Chai Hospital Board 仁濟醫院董事局	Executive Director of Tsuen Wan District Health Centre (TWDHC) 荃灣地區康健中心執行總監	2022/08/01	To be responsible for (a) overseeing the operation and strategic development of the TWDHC, including external liaison and collaboration; (b) serving as the person-in-charge for liaising with the Health Bureau in respect of the contract on TWDHC; (c) serving as the ex-officio member of the Management Committee of TWDHC; and (d) certifying Monthly Income and Expenditure Report of the Satellite Centre of TWDHC to be submitted to the Government.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for outside work. 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Siu Wing-sze 蕭穎思	Senior Assistant Law Officer (Civil Law) (Advisory), Department of Justice (D of J) 律政司高級助理民事法律專員	2021/07/01	Office of the Privacy Commissioner for Personal Data, Hong Kong (PCPD) 香港個人資料私隱專員公署	Senior Legal Counsel 高級律師 (Notes: Change to Assistant Privacy Commissioner for Personal Data (Legal, Global Affairs and Research) with effect from 2022/11/14)	2022/08/29	To be responsible for (a) providing legal advice on proposed legislative amendments to the PD(P)O; (b) providing legal advice on the implementation and enforcement of provisions of the PD(P)O, and proposed legislation and administrative measures that may affect the privacy of individuals in relation to personal data; (c) monitoring the development of overseas data protection laws and undertaking research-related work; (d) handling civil proceedings and Administrative Appeals Board cases; (e) drafting and updating guidance notes, implementation guidelines and/or Codes; (f) representing the PCPD in seminars and public engagements related to the PD(P)O; (to be continued in next page) (後頁待續)	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註3} ；及[譯本] (b) (b) the applicant will not - (i) involve herself in or take up any work, cases or assignments; or (ii) accept any brief or instructions in any matter with which she had been concerned during her government service in D of J (including the cases with which she was previously involved in D of J or of which she was aware from her official dealings with the professional colleagues or government departments); and 申請人不得就其於律政司擔任政府職務期間所涉及的任何事宜(包括他之前任職律政司時曾參與處理的案件，或因與專業職級同事或政府部門有公事往來而留意到的案件) - (i) 參與或接受任何案件或工作；或 (ii) 接受任何委聘書或指示。 [譯本] (to be continued in next page) (後頁待續)	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。 [譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Siu Wing-sze 蕭穎思	Senior Assistant Law Officer (Civil Law) (Advisory), Department of Justice (D of J) 律政司高級助理民事法律專員	2021/07/01	Office of the Privacy Commissioner for Personal Data, Hong Kong (PCPD) 香港個人資料私隱專員公署	Senior Legal Counsel 高級律師 (Notes: Change to Assistant Privacy Commissioner for Personal Data (Legal, Global Affairs and Research) with effect from 2022/11/14)	2022/08/29	(following the previous page) - (接續前頁) (g) vetting and providing legal advice on responses to media enquiries, public enquiries and the handling of complaints and data breach incidents; (h) monitoring the legal assistance scheme and (where appropriate) and providing legal advice on legal assistance applications and reviews; and (i) supervising legal counsel in providing legal support and advisory services to the PCPD.	(following the previous page) - (接續前頁) (c) the applicant will not use, disclose or communicate to any person any classified or sensitive information (whether or not designated as such) concerning the Government which may come to her knowledge while she was in government service, in the course of undertaking her applied-for work. 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用、披露或向他人傳遞在政府任職期間獲悉的任何與政府有關的機密或敏感資料(不論有關資料是否已歸類為這些級別)。[譯本]	Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Wong Sui-kan 黃緒勤	Assistant Director/Projects and Development, Drainage Services Department 渠務署助理署長/設計拓展	2022/03/01	Po Leung Kuk (PLK) 保良局	Head of Property and Works 產業及工程部主管	2022/09/01	To be responsible for (a) overseeing the operation and administration of the Property & Works Department in accordance with the prevailing rules and procedures of PLK; (b) planning and co-ordination of projects in co-operation with internal and external stakeholders; (c) overseeing and conducting feasibility studies, formulation of design brief, site planning, architectural design concept and detailing, basic structural design, etc. of projects under planning; (d) overseeing and conducting selection and appointment of architects, engineers, surveyors and other professional consultants as required for projects as well as necessary application for the use of the sites / areas in accordance with the prevailing rules and procedures; (to be continued in next page) (後頁待續)	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his employment with the prospective employer. 在受僱於準備主期間，申請人不得使用或披露於政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Wong Sui-kan 黃緒勤	Assistant Director/Projects and Development, Drainage Services Department 渠務署助理署長/設計拓展	2022/03/01	Po Leung Kuk (PLK) 保良局	Head of Property and Works 產業及工程部主管	2022/09/01	(following the previous page) (接續前頁) (e) project management including site supervision and monitoring of site progress for projects under development/construction to ensure that projects are completed on agreed time schedule, within approved budget and meet the service requirements; (f) planning and supervision of interior fitting-out works, alterations and additions (A&A) projects and property management/acquisition of properties including but not limited to related research and consultation with Legal Adviser(s) as may be required; (g) planning for the redevelopment of PLK's rederiving properties/sites as appropriate; and (h) any other duties as may from time to time be assigned by his superior(s).	The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his employment with the prospective employer. 在受僱於準備主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Pun Wai-keung 潘偉強	Head of Geotechnical Engineering Office, Civil Engineering and Development Department 土木工程拓展署土力工 程處處長	2020/12/31	The University of Hong Kong 香港大學	Adjunct Professor 客座教授	2022/09/01	To be responsible for teaching, assessment of student learning achievement, coordinating the teaching and assessment of other teachers, maintaining course outline, analysing and responding to the results of student survey.	- The application be approved, subject to the standard work restrictions ^{Note3} . 在劃一工作限制 ^{註譯3} 下，批准申請。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Lo O-kwan, Dominic 盧澳坤	Chief Geotechnical Engineer/Landslip Preventive Measures 1, Civil Engineering and Development Department 土木工程拓展署總士力工程師/防止山泥傾瀉1	2021/12/31	The University of Hong Kong 香港大學	Tutor 導師	2022/09/01	To assist students to better appreciate the mechanics and engineering aspects of the subjects in the Master of Science Programme in Applied Geosciences of the Earth Sciences Department.	- The application be approved, subject to the standard work restrictions ^{Note3} . 在劃一工作限制 ^{註譯3} 下，批准申請。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
 (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
 (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
 (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
 (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
 (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
 (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Lau Siu-ye Virginia 劉少儀	Senior Assistant Director of Public Prosecutions IV(1), Department of Justice (D of J) 律政司高級助理刑事檢控專員 IV(1)	2022/01/09	Self-employment	Barrister 大律師	2022/09/01	To be responsible for (a) conducting trials/court hearings for prosecution; (b) conducting trials/court hearings for defence; (c) giving legal advice to clients; and (d) conducting appeals.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ；[譯本] (b) the applicant will not - (i) involve herself in or take up any work, cases or assignments; or (ii) accept any brief or instructions in any matter with which she had been concerned during her government service in D of J. For the avoidance of doubt, this does not apply to cases where the Government wishes to engage her service; and 申請人不得就其於律政司擔任政府職務期間所涉及的任何事宜 - (i) 參與或接受任何工程、案件或工作；或 (ii) 接受任何委聘書或指示。 為免生疑問，如政府欲委聘她提供服務，則不在此限；及[譯本] (c) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of undertaking her applied-for work. 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Au Wai-kwong, Elvis 區偉光	Deputy Director of Environmental Protection, Environmental Protection Department 環境保護署副署長	2020/12/07	The Hong Kong University of Science and Technology 香港科技大學	Guest Lecturer 客席講師	2022/09/02	To be responsible for (a) giving two to three lectures for two hours each on Eco-design, circular economy and life cycle assessment in the Eco-design course in 2022/23; and (b) guiding and supervising students on course work projects during the course in 2022/23.	- The application be approved, subject to the standard work restrictions ^{Note3} . 在劃一工作限制 ^{註譯3} 下，批准申請。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Ho Kin-sang, Kenneth 何建生	Deputy Head of Geotechnical Engineering Office (Landslip Preventive Measures), Civil Engineering and Development Department 土力工程處副處長(防止山泥傾瀉)	2022/01/08	The Hong Kong Polytechnic University 香港理工大學	Professor of Practice (Geotechnical Engineering) 客席教授	2022/09/15	To be responsible for (a) designing a new subject on geo-hazards risk management and mitigation as part of the Master of Science (MSc) course offered by the Department of Civil and Environmental Engineering; (b) teaching the new MSc subject on geo-hazards risk management and mitigation; (c) setting assignment and examination questions and marking the script; and (d) advising students on summer internship placement.	- The application be approved, subject to the standard work restrictions ^{Note3} . 在劃一工作限制 ^{註譯3} 下，批准申請。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Fung Yu-kei, Anne 馮宇琪	Assistant Director of Health (Elderly Health), Department of Health 衛生署助理署長(長者健康)	2022/04/14	Hospital Authority 醫院管理局	Head, Research Office 研究處主管	2022/09/19	To be responsible for (a) steering development of research agenda and thematic priorities; (b) commissioning portfolios of research on priority areas to help inform policy formulation; (c) undertaking and overseeing scientific review of research grant proposals; (d) managing research funds and implementing review policy; and (e) participating in deliberation related to health policy initiatives.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the applicant may take up the proposed employment only after expiry of her final leave (i.e. up to and including 18 September 2022); 申請人須在其離職前休假終止後(即截至並包括2022年9月18日)才可從事提出的工作；[譯本] (b) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註3} ；及[譯本] (c) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of her employment with the prospective employer. 在受僱於僱主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Brett McEwan Free	Deputy Director of Information Services, Information Services Department 政府新聞處副處長	31/12/2021	Self-employment	Managing Director of BMF Consulting Ltd	2022/09/20	To provide consultancy and advisory services via BMF Consulting Ltd.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for work; and 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料；及[譯本] (c) the applicant should not take up any work offered by or relating to "Consulum" (contractor of "Relaunch Hong Kong") and/or its subsidiaries, associates or jointly controlled entities during the specified restriction period. 申請人在指定限制期內，不得從事 Consulum (「香港重新出發」的承辦商) 及/或其附屬公司、相聯公司或共同控制實體所提供的或與它們有關的任何工作。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Wong Siu-hing Queenie 黃少卿	District Commander (Western District), Hong Kong Police Force 香港警務處西區指揮官	2021/06/12	Aviation Security Company Limited 機場保安有限公司	Assistant Executive Director (Operations I Support) 助理行政總裁 (第一行動處支援)	2022/10/03	To be responsible for (a) overseeing the performance of Permit Office which is responsible for issuing Airport Restricted Area permits on behalf of the AAHK for all airport staff; (b) conducting efficiency studies for continuous improvement of services provided by the company; (c) assisting in all kinds of aviation security related projects; and (d) assisting in all IT projects.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while she was in government service in the course of undertaking her applied-for outside work. 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Ho Hon-kit 何漢傑	Assistant Director/New Buildings 2, Buildings Department (BD) 屋宇署助理署長/拓展 (2)	2022/01/22	The City University of Hong Kong 香港城市大學	Senior Manager (Structure)	2022/10/10	To be responsible for (a) monitoring the progress and quality of works, and rendering advice on structural design, on-site problems, project planning and implementation; (b) checking and coordinating relevant drawings, supervising contractors and workers to ensure compliance with requirements; (c) coordinating among consultants/contractors, users and in-house units on record maintenance; (d) handling contract administration matters (including project financial issues); (e) overseeing tendering exercises for employment of consultants/contractors; and (f) ensuring rectification of defects be carried out.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Noted3} ; 劃一工作限制 ^{註譯3} ; [譯本] (b) the applicant should not take up any jobs/projects that he had previously been dealing with in his former capacity in BD during his last three years of service in the Government; and 申請人不得參與在任職政府最後三年期間曾 在屋宇署處理的工作/計劃項目；及 [譯本] (c) the applicant will not deal directly or indirectly with BD in any matters in the course of undertaking his applied-for work, except where BD deems it necessary. The applicant should clearly communicate this to the prospective employer with the latter's acknowledgement. 除非屋宇署認為有需要，否則申請人在從事 申請擔任的工作期間，不得就任何事宜直接 或間接與屋宇署聯絡。申請人應就此向其準 僱主作清楚說明，並得到後者確認知悉此 事。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Liang Jun 梁峻	Consultant, Department of Health 衛生署顧問醫生	2022/10/11	Hospital Authority 醫院管理局	Consultant (Family Medicine and Primary Health Care) 顧問醫生	2022/10/12	To be responsible for (a) providing direct specialist services in the Department of Family Medicine and Primary Health Care of the New Territories West Cluster of Hospital Authority; and (b) supervising Residents/Medical Officers undergoing specialist training.	- The application be approved, subject to the standard work restrictions ^{Note3} . 在劃一工作限制 ^{註譯3} 下，批准申請。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Wong Yiu-chung 王耀忠	Consultant, Department of Health 衛生署顧問醫生	2022/11/01	Hospital Authority 醫院管理局	Cluster Chief Executive (New Territories West) & Hospital Chief Executive (HCE) (Tuen Mun Hospital) 新界西醫院聯網總監/屯門醫院行政總監	2022/11/01	To be responsible for - (a) establishing and implementing corporate and strategic directions, operational objectives, plans and policies for the hospitals in the cluster to optimize and further their potentials to serve patients and the community; (b) planning and developing integrated, community-based health care services using the total resources available to the cluster through close collaboration with various stakeholders including NGOs and the private sector; (c) total budget of the cluster and ensuring prudent manpower, financial and resource management; (d) managing and overseeing clinical and non-clinical risks of the cluster to ensure quality and patient safety; (e) overseeing the management of Coronavirus and medico-legal cases, public complaints/enquires and media enquires involving hospitals in the cluster; (f) managing and overseeing the work of HCEs in the cluster, who will be his/her deputies in the cluster management team; and (g) participating in and contributing to the work of the Head office top management team as the senior executive responsible for the cluster.	- The application be approved, subject to the standard work restrictions ^{Note3} . 在劃一工作限制 ^{註譯3} 下，批准申請。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務 日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任 工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Lee Tin-yan 李天恩	Senior Assistant Solicitor General (Policy Affairs) ³ , Department of Justice (D of J) 律政司高級助理法律 政策專員(政策事務) ³	2021/05/24	The Law Society of Hong Kong (LSHK) 香港律師會	Director of Standards and Development 專業水準及發展 部總監	2022/11/01	To be responsible for a) leading the Standards and Development Department of LSHK which is responsible for maintaining and improving standards in the solicitors' branch of profession; b) reviewing, revamping and setting up the regulations and policies for LSHK; c) developing and implementing compliance and legal training framework to cope with LSHK's standard; d) preparing, keeping under review, and issuing guidelines for LSHK to cope with the applicable laws, regulations, ordinances, governmental decrees, and company policies; and e) providing advice and recommendation to LSHK on regulatory matters.	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not - (i) involve himself in or take up any work, cases or assignments; or (ii) accept any brief or instructions in any matter with which he had been concerned during his government service in D of J (including the cases with which he was previously involved in D of J or of which he was aware from his official dealings with professional colleagues or government departments); and 申請人不得就其於律政司擔任政府職務期間所涉及之 任何事宜(包括他之前任職律政司時曾參與處理的案 件，或因與專業職級同事或政府部門有公事往來而留 意到的案件) - (i) 參與或接受任何案件或工作；或 (ii) 接受任何委聘書或指示。 [譯本] (c) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of undertaking his applied-for work. 申請人不得在從事申請擔任的工作過程中，使用或披 露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。 [譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。 [譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Chow Kwok-fung, Brian 周國豐	Controller (Radio), Radio Television Hong Kong 香港電台總監(電台)	2021/7/12	Television Broadcasts Limited 電視廣播有限公司	Singing Competition Judge 選手比賽評審	2022/11/01	To serve as a Singing Competition Judge.	- The application be approved, subject to the standard work restrictions ^{Note3} . 在劃一工作限制 ^{註譯3} 下，批准申請。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
 (a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
 (b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
 (c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
 (a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
 (b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
 (c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期 (年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期 (年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Tang Wai-leung 鄧偉亮	Deputy Commissioner/ Planning & Technical Services, Transport Department 運輸署副署長/策劃及技術服務	2021/01/16	The Hong Kong Polytechnic University 香港理工大學	Visiting Lecturer	November 2022	To be responsible for teaching the degree course of "Engineers in Society".	- The application be approved, subject to the following conditions - 在下列條款下，批准申請 - [譯本] (a) the standard work restrictions ^{Note3} ; and 劃一工作限制 ^{註譯3} ；及[譯本] (b) the applicant will not use or disclose any classified or sensitive information acquired while he was in government service in the course of his employment with the prospective employer. 在受僱於僱主期間，申請人不得使用或披露在政府任職期間所取得的任何機密或敏感資料。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。

Register¹ of Approved Post-service Outside Work Taken up by Directorate Civil Servants Subject to the Control Regime in Civil Service Bureau Circular No. 7/2011

受公務員事務局通告第7/2011號規管機制所管制的首長級公務員獲准停止職務後從事外間工作登記冊¹

Information on the Civil Servant 有關人員資料			Information on the Approved Outside Work 獲准擔任外間工作資料				Advice of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants (ACPE) 離職公務員就業申請諮詢委員會(諮詢委員會)的意見	Decision of the Authority 當局的決定
Name 姓名	Last Government Post Title 任職政府最後職位	Date of Cessation of Active Duty (yyyy/mm/dd) 停止政府職務日期(年/月/日)	Name of Employer or Self-employed or Own Company 受聘僱主或自僱	Position / Title 職位 / 職銜	Commencement Date of Work (yyyy/mm/dd) 開始擔任工作日期(年/月/日)	Brief Description of Main Duties ² 主要職務簡述 ²		
Chow Kwok-fung, Brian 周國豐	Controller (Radio), Radio Television Hong Kong 香港電台總監(電台)	2021/07/12	Kiss Productions Limited 賞悅製作有限公司	Project Strategist 項目策略顧問	Mid-November 2022	To be responsible for (a) giving strategic advice on overall production; (b) co-ordination with various stakeholders including LCSD, major production team leaders, performing parties, etc.; (c) monitoring over the project progress; and (d) quality and budget control.	- The application be approved, subject to the standard work restrictions ^{Note3} . 在劃一工作限制 ^{註譯3} 下，批准申請。[譯本]	- Same as the advice of ACPE. 與諮詢委員會的意見相同。[譯本]

Note1: Under the policy and arrangement on post-service outside work set out in Civil Service Bureau (CSB) Circular No. 7/2011, a case record on each post-service outside work application which is approved by the authority and taken up by the applicant is placed on a register uploaded on the CSB website. The case record is kept on the register until expiry of the periods of restriction applicable to the applicant, or after CSB's receipt of his/her notification of cessation of the outside work, whichever occurs earlier.

Note2: The information on the approved outside work is provided in accordance with the language used by the applicant in the application form / case record.

Note3: Under the standard conditions, the directorate civil servant will not -
(a) directly or indirectly be involved in the bidding for any government land, property, projects, contracts or franchises;
(b) directly or indirectly undertake or represent any person in any work including any litigation or lobbying activities that are connected in any way with the formulation of any policy or decisions, sensitive information, contractual or legal dealings, assignments or projects, and enforcement or regulatory duties in which he/she had been involved or to which he/she had access during his/her last three years of service; and
(c) directly or indirectly engage in any activities which will cause embarrassment to the Government or bring disgrace to the Civil Service.

註譯1: 根據公務員事務局通告第7/2011號規定有關在停止職務後從事外間工作的政策及安排，每宗獲當局批准而申請人已經從事外間工作的申請個案資料會載列於登記冊內，並上載至公務員事務局網頁。這些資料將一直載列於登記冊內，直至申請人的管制期屆滿，或其通知公務員事務局已停止從事該項工作為止（兩者以較早者為準）。

註譯2: 獲批准外間工作的資料乃依照申請人在申請表格/個案資料上提供之語言。

註譯3: 根據劃一限制，首長級公務員不得：
(a) 直接或間接參與競投任何政府土地、物業、計劃、合約或專營權；
(b) 直接或間接擔任或代表任何人擔任工作(包括訴訟或游說活動)，而該等工作與其任職政府最後三年期間涉及的政策制訂或決策工作、敏感性資料、合約或法律事務、工作或計劃項目，以及執法或規管職務有關；以及
(c) 直接或間接參與任何會令政府尷尬或有損公務員隊伍聲譽的活動。